

Rendición

Acuerdo Adicional al Contrato de Arrendamiento



Nº **17000014** del 22 de noviembre del año 2017.

Moscú

12 de agosto del año dos mil diez y nueve

La empresa unitaria federal "Dirección General de Prestación de Servicios al Cuerpo Diplomático adjunta al Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia" (GlavUpDK), denominada en adelante "ARRENDADOR", representada por

El Vice-Jefe del Departamento de Inmuebles Sr. Levitsky Yury Ivanovich, quien actúa en virtud del poder N° [REDACTED] del 03.04.2019, por una parte, y

La Embajada de la República de Chile (3471000), denominada en adelante "ARRENDATARIO", representada por

El Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile, Sr. Rodrigo José Nieto Maturana, por la otra parte, han concertado el presente Acuerdo acerca de lo siguiente:

1. El presente Acuerdo aporta cambios (adiciones) en el Contrato de Arrendamiento Nº 17000014 del 22 de noviembre del año 2017 (en adelante "Acuerdo de Arrendamiento") desde el 01 de enero del año 2020.
2. La conclusión del presente Acuerdo no exime la obligación de pago que hace el Arrendatario según el Acuerdo Adicional en su totalidad sin ninguna deducción hasta la expiración de su validez.
3. El plazo de vigencia del Contrato de Arrendamiento se proroga hasta el 31 de diciembre de 2022, inclusive.
4. El Punto 4.1. del Contrato de Arrendamiento, tendrá la siguiente redacción: "La renta anual de la propiedad arrendada en virtud del presente Contrato se determina en dólares estadounidenses, conformando los totales siguientes:

Por el año 2020	270735.00	(DOSCIENTOS SESENTA MIL SETECIENTOS TREINTA Y CINCO 0/100)
Tasa del IVA - 0%		
Por el año 2021	270735.00	(DOSCIENTOS SESENTA MIL SETECIENTOS TREINTA Y CINCO 0/100)
Tasa del IVA - 0%		
Por el año 2022	270735.00	(DOSCIENTOS SESENTA MIL SETECIENTOS TREINTA Y CINCO 0/100)
Tasa del IVA - 00%		

5. El Contrato de Arrendamiento permanecerá invariable en la parte que no contradiga al presente Acuerdo.
6. El presente Acuerdo representa una parte inalienable del Contrato de Arrendamiento.
7. El presente Acuerdo está sujeto al requisito de registro estatal en el correspondiente organismo que realiza el registro estatal de los derechos de los bienes raíces y las transacciones con los mismos. El registro estatal será efectuado por el ARRENDADOR a cuenta del mismo.
8. El presente Acuerdo ha sido redactado y firmado en tres ejemplares de un mismo valor jurídico, uno de los cuales queda en poder del ARRENDATARIO, otro en poder del ARRENDADOR y el tercero en custodia del correspondiente organismo de registro estatal de derechos y transacciones de bienes raíces.

Sello

Firma del ARRENDADOR

Sr. Levitsky Yury Ivanovich
Vice-Jefe del Departamento de Inmuebles
GlavUpDK del MRREE de Rusia,
actuando en virtud del Poder N° [REDACTED]
[REDACTED] del 03.04.2019

Sello

Firma del ARRENDATARIO

Sr. Rodrigo José Nieto Maturana
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Benidemia



Дополнительное соглашение к договору аренды

№ 17000014 от 22 ноября 2017 года

г. Москва

Двенадцатое августа две тысячи девятнадцатого года

Федеральное государственное унитарное предприятие «Главное производственно-коммерческое управление по обслуживанию дипломатического корпуса при Министерстве иностранных дел Российской Федерации» (ГлавУпДК при МИД России), именуемое в дальнейшем АРЕНДОДАТЕЛЬ, в лице

Заместителя директора Департамента недвижимости Левицкого Юрия Ивановича,

действующего на основании доверенности № [redacted] от 03.04.2019 г., с одной стороны, и

ПОСОЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ЧИЛИ (3471000),

именуемое в дальнейшем АРЕНДАТОР, в лице

Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Чили г-на Родриго Хосе Ньето Матурана,

с другой стороны, заключили между собой настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Настоящее Соглашение вносит изменения (дополнения) в договор аренды № 17000014 от 22 ноября 2017 года (далее – договор аренды), начиная с 01 января 2020 года.
2. Заключение настоящего Соглашения не освобождает Арендатора от обязательства вносить арендную плату по договору аренды в полном объеме без каких-либо вычетов до окончания срока его действия.
3. Срок действия договора аренды продлевается по 31 декабря 2022 года включительно.
4. Первый абзац п. 4.1. договора аренды читать в следующей редакции: «Годовая арендная плата за арендуемые по настоящему договору здания определяется в долларах США в следующих размерах:

ЗА 2020 ГОД	270735.00	(ДВЕСТИ СЕМЬДЕСЯТ ТЫСЯЧ СЕМЬСОТ ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ И 0/100)
Ставка НДС 0%		
ЗА 2021 ГОД	270735.00	(ДВЕСТИ СЕМЬДЕСЯТ ТЫСЯЧ СЕМЬСОТ ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ И 0/100)
Ставка НДС 0%		
ЗА 2022 ГОД	270735.00	(ДВЕСТИ СЕМЬДЕСЯТ ТЫСЯЧ СЕМЬСОТ ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ И 0/100)
Ставка НДС 0%»		

5. Договор аренды остается неизменным в той части, которая не противоречит данному Соглашению.
6. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью договора аренды.
7. Настоящее Соглашение подлежит государственной регистрации в органе, осуществляющем государственную регистрацию прав на недвижимое имущество и сделок с ним. Государственная регистрация осуществляется силами и за счет АРЕНДОДАТЕЛЯ.
8. Настоящее Соглашение составлено и подписано в трех, имеющих одинаковую юридическую силу экземплярах, один из которых хранится у АРЕНДОДАТЕЛЯ, второй - у АРЕНДАТОРА и третий - в органе, осуществляющем государственную регистрацию прав на недвижимое имущество и сделок с ним.

М.П.

подпись АРЕНДОДАТЕЛЯ

Заместитель директора
Департамента недвижимости
Левицкий Юрий Иванович,

действующий на основании доверенности
№ [redacted] от 03.04.2019 г.

М.П.

подпись АРЕНДАТОРА

Чрезвычайный и Полномочный Посол
г-н Родриго Хосе Ньето Матурана



Управление Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии по Москве
Произведена государственная регистрация _____

Дата регистрации _____

Номер регистрации _____

Государственная регистрация осуществлена _____

Государственный регистратор _____

ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ

13 ноя 2019
7:01:0001064:1029:77011, 2019- 14

МОСКВА

А. Е. САХАРОВ

(Ф.И.О.)





Acuerdo Adicional al Contrato de Arrendamiento

Nº **04000014** del 06 de agosto del año 2003.

Moscú

23 de marzo del año dos mil diez y siete

La empresa unitaria federal "Dirección General de Prestación de Servicios al Cuerpo Diplomático adjunta al Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia" (GlavUpDK), denominada en adelante "ARRENDADOR", representada por

El Jefe del Departamento de Inmuebles Sr. Gladkov Konstantin Nikolaevich, quien actúa en virtud del poder N° [REDACTED] por una parte, y

La Embajada de la República de Chile (3471000),

denominada en adelante "ARRENDATARIO", representada por

Encargada de Negocios a.i., Sra. MARINA TEITELBOIM FARIAS,

por la otra parte, han concertado el presente Acuerdo acerca de lo siguiente:

1. El presente Acuerdo aporta cambios (adiciones) en el Contrato de Arrendamiento Nº 04000014 del 06 de agosto del año 2003 (en adelante "Acuerdo de Arrendamiento") desde el 01 de enero del año 2013.
2. La conclusión del presente Acuerdo no exime la obligación de pago que hace el Arrendatario según el Acuerdo Adicional en su totalidad sin ninguna deducción hasta la expiración de su validez.
3. El plazo de vigencia del Contrato de Arrendamiento se prorroga hasta el 31 de diciembre de 2019, inclusive.
4. El Punto 3.1. del Contrato de Arrendamiento, en su parte relativa al monto de la renta anual, tendrá la siguiente redacción: "La renta anual de la propiedad arrendada en virtud del presente Contrato se determina en dólares estadounidenses, conformando los totales siguientes:

Por el año 2017	257220.00	(DOSCIENTOS CINCUENTA Y SIETE MIL DOSCIENTOS VEINTE Y 0/100)
Tasa del IVA - 18%	46299,60	(CUARENTA Y SEIS MIL DOSCIENTOS NOVENTA Y NUEVE Y 60/100)
Por el año 2018	257220.00	(DOSCIENTOS CINCUENTA Y SIETE MIL DOSCIENTOS VEINTE Y 0/100)
Tasa del IVA - 18%	46299,60	(CUARENTA Y SEIS MIL DOSCIENTOS NOVENTA Y NUEVE Y 60/100)
Por el año 2019	257220.00	(DOSCIENTOS CINCUENTA Y SIETE MIL DOSCIENTOS VEINTE 0/100)
Tasa del IVA - 18%	46299,60	(CUARENTA Y SEIS MIL DOSCIENTOS NOVENTA Y NUEVE Y 60/100)

El IVA pagado por el Arrendatario ha de compensarse por la autoridad tributaria habilitada en virtud del reglamento que viene en el decreto N498 del 15 de junio de 2009 del gobierno de la FR, en virtud del mismo resultó modificado el decreto N1033 del 30.12.2000 del gobierno de la FR.

5. El Contrato de Arrendamiento permanecerá invariable en la parte que no contradiga al presente Acuerdo.
6. El presente Acuerdo representa una parte inalienable del Contrato de Arrendamiento.
7. El presente Acuerdo está sujeto al requisito de registro estatal en el correspondiente organismo que realiza el registro estatal de los derechos de los bienes raíces y las transacciones con los mismos. El registro estatal será efectuado por el ARRENDADOR a cuenta del mismo.
8. El presente Acuerdo ha sido redactado y firmado en tres ejemplares de un mismo valor jurídico, uno de los cuales queda en poder del ARRENDATARIO, otro en poder del ARRENDADOR y el tercero en custodia del correspondiente organismo de registro estatal de derechos y transacciones de bienes raíces.

Sello

Firma del ARRENDADOR

Sr. Gladkov Konstantin Nikolaevich
Jefe del Departamento de Inmuebles
GlavUpDK del MRREE de Rusia,
actuando en virtud del Poder [REDACTED]
del 29 de julio de 2016

Sello

Firma del ARRENDATARIO

Sra. Marina Teitelboim Fariás
Encargada de Negocios a.i.



Дополнительное соглашение к договору аренды

№ 04000014 от 06 августа 2003 года

г. Москва Двадцать восьмое декабря две тысячи двенадцатого года

Федеральное государственное унитарное предприятие «Главное производственно-коммерческое управление по обслуживанию дипломатического корпуса при Министерстве иностранных дел Российской Федерации» (ГлавУпДК при МИД России), именуемое в дальнейшем АРЕНДОДАТЕЛЬ, в лице

Начальника Управления недвижимости Климовой Ирины Павловны,
действующей на основании доверенности № [REDACTED] от 19.04.2012 г., с одной стороны, и

ПОСОЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ЧИЛИ (3471000),
именуемое в дальнейшем АРЕНДАТОР, в лице

Временного Поверенного в Делах Первого Секретаря Посольства Чили г-на Мануэля Лара Нозилья,
с другой стороны, заключили между собой настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Настоящее Соглашение вносит изменения (дополнения) в договор аренды № 04000014 от 06 августа 2003 года (далее – договор аренды), начиная с 01 января 2013 года.

2. Заключение настоящего Соглашения не освобождает Арендатора от обязательства вносить арендную плату по дополнительному соглашению от 28 декабря 2009 года к договору аренды в полном объеме без каких-либо вычетов до окончания срока его действия.

3. Срок действия договора аренды продлевается по 31 декабря 2016 года включительно.

4. Пункт 3.1. договора аренды в части, касающейся размера годовой арендной платы, читать в следующей редакции: «Годовая арендная плата за арендуемые по настоящему договору здания определяется в долларах США в следующих размерах:

ЗА 2013 ГОД	257220.00	(Двести пятьдесят семь тысяч двести двадцать и 0/100)
Ставка НДС 0%		
ЗА 2014 ГОД	272655.00	(Двести семьдесят две тысячи шестьсот пятьдесят пять и 0/100)
Ставка НДС 0%		
ЗА 2015 ГОД	286290.00	(Двести восемьдесят шесть тысяч двести девяносто и 0/100)
Ставка НДС 0%		
ЗА 2016 ГОД	300606.00	(Триста тысяч шестьсот шесть и 0/100)
Ставка НДС 0%		

5. Дополнить Договор аренды пунктом 11.11. следующего содержания:
«АРЕНДАТОР имеет право отказаться от исполнения настоящего договора в одностороннем внесудебном порядке письменно уведомив АРЕНДОДАТЕЛЯ в срок не позднее, чем за три месяца до даты предполагаемого прекращения договора. Датой прекращения договора является дата подписания двустороннего акта сдачи-приемки здания, подписываемого уполномоченными представителями Сторон».

6. Договор аренды остается неизменным в той части, которая не противоречит данному Соглашению.

7. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью договора аренды.

8. Настоящее Соглашение подлежит государственной регистрации в органе, осуществляющем государственную регистрацию прав на недвижимое имущество и сделок с ним. Государственная регистрация осуществляется силами и за счет АРЕНДОДАТЕЛЯ.

9. Настоящее Соглашение составлено и подписано в трех, имеющих одинаковую юридическую силу экземплярах, один из которых хранится у АРЕНДОДАТЕЛЯ, второй - у АРЕНДАТОРА и третий - в органе, осуществляющем государственную регистрацию прав на недвижимое имущество и сделок с ним.


М.П. [REDACTED]
подпись АРЕНДОДАТЕЛЯ
Начальник Управления недвижимости
Климова Ирина Павловна,
действующая на основании доверенности
№ [REDACTED] от 19 апреля 2012 года


М.П. [REDACTED]
подпись АРЕНДАТОРА
Временный Поверенный в Делах
Первого Секретаря Посольства Чили г-н
Мануэль Лара Нозилья



Acuerdo Adicional al Contrato de Arrendamiento

Nº **04000014** del 06 de agosto del año 2003.

Moscú

Nueve de julio del año dos mil doce

La empresa unitaria federal "Dirección General de Prestación de Servicios al Cuerpo Diplomático adjunta al Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia" (GlavUpDK), denominada en adelante "ARRENDADOR", representada por

El Jefe del Departamento de Inmuebles Sra. Klimova Irina Pavlovna,
quien actúa en virtud del poder [REDACTED] del 19.04.2012, por una parte, y

La Embajada de la República de Chile (3471000),
denominada en adelante "ARRENDATARIO", representada por

el Encargado de Negocios a.i. de la República de Chile, Primer Secretario de la Embajada de Chile Sr. Manuel Lara Noziglia

por la otra parte, han concertado el presente Acuerdo acerca de lo siguiente:

1. El presente Acuerdo aporta cambios (adiciones) en el Contrato de Arrendamiento Nº 04000014 del 06 de agosto del año 2003 (en adelante "Acuerdo de Arrendamiento") desde el 01 de enero del año 2013.
2. La conclusión del presente Acuerdo no exime la obligación de pago que hace el Arrendatario según el Acuerdo Adicional de 28 de diciembre del año 2009 adjunto al Acuerdo de Arrendamiento en su totalidad sin ninguna deducción hasta la expiración de su validez.
3. El plazo de vigencia del Contrato de Arrendamiento se prorroga hasta el 31 de diciembre de 2016, inclusive.
4. El Punto 3.1. del Contrato de Arrendamiento, en su parte relativa al monto de la renta anual, tendrá la siguiente redacción: "La renta anual de la propiedad arrendada en virtud del presente Contrato se determina en dólares estadounidenses, conformando los totales siguientes:

Por el año 2013	257220.00 (DOSCIENTOS CINCUENTA Y SIETE MIL DOSCIENTOS VEINTE Y 0/100)
------------------------	---

Tasa del IVA - 0%

Por el año 2014	272655.00 (DOSCIENTOS SETENTA Y DOS MIL SEICIENTOS CINCUENTA Y CINCO Y 0/100)
------------------------	--

Tasa del IVA - 0%

Por el año 2015	286290.00 (DOSCIENTOS OCHENTA Y SEIS MIL DOSCIENTOS NOVENTA Y 0/100)
------------------------	---

Tasa del IVA - 0%

Por el año 2016	300606.00 (TRESCIENTOS MIL SEISCIENTOS SEIS Y 0/100)
------------------------	---

Tasa del IVA - 0%

5. Completar el contrato de arrendamiento con el punto 11.11 con el siguiente contenido: El arrendatario tendrá derecho a anular el presente contrato de manera unilateral y sin necesidad de concurrir a tribunales, mediante aviso escrito al arrendador, con una anticipación de 3 meses desde la fecha en que se pretende dar por terminado el contrato. La fecha de término del contrato será la fecha de suscripción del acta bilateral de entrega – recepción del edificio por parte de ambas partes.
6. El Contrato de Arrendamiento permanecerá invariable en la parte que no contradiga al presente Acuerdo.
7. El presente Acuerdo representa una parte inalienable del Contrato de Arrendamiento.
8. El presente Acuerdo está sujeto al requisito de registro estatal en el correspondiente organismo que realiza el registro estatal de los derechos de los bienes raíces y las transacciones con los mismos. El registro estatal será efectuado por el ARRENDADOR a cuenta del mismo.
9. El presente Acuerdo ha sido redactado y firmado en tres ejemplares de un mismo valor jurídico, uno de los cuales queda en poder del ARRENDATARIO, otro en poder del ARRENDADOR y el tercero en custodia del correspondiente organismo de registro estatal de derechos y transacciones de bienes raíces.

Sello

Firma del ARRENDADOR

**Jefe del Departamento de Inmuebles
GlavUpDK del MRREE de Rusia,
Sra. Klimova Irina Pavlovna,
actuando en virtud del Poder [REDACTED]
del 19 de abril de 2012**

Sello

Firma del ARRENDATARIO

**Encargado de Negocios a.i.
Primer Secretario de la Embajada de Chile
Sr. Manuel Lara Noziglia**